

LUMINAIRE ANTIDÉFLAGRANTS - SÉRIE FD
LAMPARAS ANTIDÉFLAGRANTES - SERIE FD
EXPLOSION-PROOF LUMINAIRES - SERIES FD

LUMINÁRIA À PROVA DE EXPLOSÕES - SERIE FD
EX-GESCHÜTZTE LEUCHTEN - SERIE FD
ВЗРЫВОБЕЗОПАСНЫЕ СВЕТИЛЬНИКИ - СЕРИЯ FD

NORMAL SECOURS - NORMAL AND EMERGENCY - NORMAL UND NOTBELEUCHTUNG - NORMAL Y DE EMERGENCIA - NORMAL E DE EMERGÊNCIA - ПОСТОЯННОГО И АВАРИЙНОГО ОСВЕЩЕНИЯ

	Equipement / Equipment	I12 G	I12 D
	Niveau de protection / Protection level	EPL Gb	EPL Db
	Mode de protection / Protection mode	Ex d IIB ou/ or Ex d IIC	Ex tD A21
	Température ambiante / Ambient temperature	-40°C ≤ Ta ≤ +55°C	
	Classe de température / Temperature class	T6 ou/ or T5	/
	Température de surface / Surface Temperature	/	T*
	Certificat ATEX / ATEX Certificate	LCIE 97 ATEX 6012	
	Certificat IECEx / IECEx Certificate	IECEx LCI 04.0018	
	Codes IP & IK / IP & IK Codes	IP66/68 (10m) - IK 08	

* La plage optimale pour la batterie est de -5°C à +30°C - Optimum operating temperature for battery is -5°C to +30°C

* Modèle Model	Contenu Content	T° Poussière sans réflecteur extérieur Dust T° without external reflector	T° Poussière avec réflecteur extérieur Dust T° with external reflector	classe de T° et attente avant ouverture T° class and delay before opening				
				Sans carénage ou réflecteur extérieur Without fairing or external reflector			Avec carénage ou réflecteur extérieur With fairing or external reflector	
				Ta = +40°C	Ta = +55°C	Ta = +70°C	Ta = +40°C	Ta = +55°C
FLd 600 IIC	Lampe fluo / Fluor. lamps G13 Ballast électronique - 2 X 18 W	78°C	95°C	T6 30 mn	T6 30 mn	/	T6 50 mn (pas de version trio)	T5 30 mn (pas de version trio)
FLd 1200 IIB	Lampe fluo / Fluor. lamps G13 Ballast électronique - 2 X 36 W	78°C	80°C	T6 30 mn	T6 30 mn	/	T6 30 mn (pas de version trio)	T6 30 mn (pas de version trio)
FLd 1500 IIB	Lampe fluo / Fluor. lamps G13 Ballast électronique - 2 X 58 W	84°C	95°C	T6 30 mn	T5 30 mn	/	T6 30 mn (pas de version trio)	T5 30 mn (pas de version trio)

1 UTILISATION - USE - BENUTZUNG - UTILIZACIÓN - UTILIZAÇÃO - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

FR Les produits faisant l'objet de la présente notice ne doivent être utilisés que dans les zones et les conditions pour lesquelles ils ont été certifiés (voir tableau ci-dessus).

Les accessoires montés sur les parois d'enveloppe, tels que: entrées de câble, bouchons etc., doivent être certifiés avec le matériel ou d'un type compatible avec la certification du matériel.

Corrosion: Il convient de s'assurer que les matériaux des appareils sont compatibles avec votre environnement (exemple: polyester en présence de benzène).

DE Die Produkte, die Gegenstand dieser Bedienungsanleitung sind, dürfen ausschließlich in den Bereichen und unter den Bedingungen, für die sie bescheinigt sind, verwendet werden (siehe obige Tabelle).

Das in die Umhüllungen oder auf die Umhüllungswindungen montierte Zubehör wie: Kabeleingänge, Verschlüsse, Klemmen, Steuerknöpfe, usw. muss mit dem Material kompatibel sein, oder eines Typs entsprechen, der mit der Materialbescheinigung vereinbar ist.

Korrosion: Prüfen Sie jedoch stets, ob die Ausrüstung für die Atmosphäre der von Ihnen vorgesehenen Anwendung geeignet ist (z.B. Polyesterenteile in einer benzolhaltigen Atmosphäre).

PT Os produtos objeto destas instruções devem ser utilizados unicamente nas áreas e segundo as condições para as quais foram certificados (ver tabela acima).

Os acessórios montados no interior ou nas laterais das caixas, tais como: prensa-cabos, bujões, bornes, botoeiras etc. devem ser certificados com a caixa ou devem ser compatíveis com a certificação da caixa.

Corrosão: Deve-se assegurar que o material do equipamento é compatível com o seu ambiente (ex.: poliéster em presença de benzeno).

GB Products covered under this technical instructions leaflet shall only be used in the zones and conditions for which they have been certified (see the table above).

The accessories mounted in or on the sides of the enclosures, such as: cable glands, blanking plugs, terminals, push buttons etc. must be certified with the enclosure or must be compatible with the certification of the enclosure.

Corrosion: You should make sure that the material of the equipment is compatible with your environment (e.g. polyester in presence of benzene).

ES Los productos que son objeto del presente manual sólo deben utilizarse en las zonas y las condiciones para las cuales han sido certificados (ver cuadro de arriba).

Los accesorios montados en las camisas o en las paredes de la camisa, como: entradas de cables, tapones, bornes, cabezas de mando, etc...deben estar certificados con el material o de un tipo certificado compatible con la certificación del material.

Corrosion: Conviene asegurarse que los materiales de los aparatos son compatibles con su entorno (ejemplo: poliéster en presencia de benceno).

RU Изделия, представленные в настоящей инструкции, должны использоваться исключительно в тех местах и условиях, для которых они были сертифицированы (см. таблицу ниже).

Аксессуары, смонтированные в стенках корпуса, такие как: входные отверстия для кабеля, заглушки и т.д., должны быть сертифицированы для работы с оборудованием или быть совместимого с сертификацией оборудования типа.

Коррозия: Следует убедиться, что материалы, из которых сделаны аппараты, совместимы с вашими внешними факторами (например: сложный полиэфир в присутствии бензола).

Utilisation Use	Puissance lampe(s) Lamp power	Tension fréquence Voltage and frequency	Type d'entrées Types of inputs
G13 	18 W 36 W 58 W	BU 110 V à 254 V 50/60 Hz	2 x M20 ISO

2 CONDITIONS SPÉCIALES - SPECIAL CONDITIONS - SPEZIELLE BEDINGUNGEN - CONDICIONES ESPECIALES CONDIÇÕES ESPECIAIS - ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

FR Le matériel doit être sélectionné conformément aux exigences définies dans la Directive utilisateur 99/92/CE.

La zone d'installation doit être en adéquation avec la catégorie du produit.

L'installation du matériel doit être réalisée selon les prescriptions de la norme d'installation EN/IEC 60079-14.

Le personnel intervenant doit être qualifié pour l'activité considérée (EN/IEC 60079-14 Annexe A).

Le raccordement des conducteurs doit être réalisé selon les règles de l'art en tenant compte de la densité de courant maximale admissible.

Ne procéder à aucune opération de perçage sur les enveloppes, celle-ci effectuée sans notre accord formel nous dégagerait de toute responsabilité.

DE Das Material muss entsprechend den in der Richtlinie für Betreiber 99/92/EG festgelegten Anforderungen ausgewählt werden.

Der Einbaubereich muss der Kategorie des Produkts angemessen sein.

Der Einbau des Materials muss gemäß den Bestimmungen der Norm zur Errichtung elektrischer Anlagen EN/IEC 60079-14 durchgeführt werden.

Das Einsatzpersonal muss für die jeweilige Tätigkeit qualifiziert sein (EN/IEC 60079-14 Anlage A).

Die elektrischen Leitungen müssen ordnungsgemäß angeschlossen werden, dabei muss die maximal zulässige Stromstärke berücksichtigt werden.

Explosionssgeschützte Betriebsmittel dürfen nicht angebohrt oder in sonst einer Art und Weise bearbeitet werden. Wir übernehmen keine Haftung für ohne unsere ausdrückliche Zustimmung ausgeführte Arbeiten.

PT O material deve ser selecionado consoante os requisitos definidos na Directiva utilizador 99/92/CE.

A zona de instalação deve ser adequada à categoria do produto.

A instalação do material deve ser realizada segundo as prescrições da norma de instalação EN/IEC 60079-14.

O pessoal interveniente deve ser qualificado para a actividade considerada (EN/IEC 60079-14 anexo A).

A ligação dos condutores deve ser realizada segundo as regras da arte tendo em conta a densidade de corrente máxima admissível.

Não proceder a nenhuma operação de perfuração nas caixas, se esta for efectuada sem o nosso acordo formal, anula a garantia.

GB All equipment shall be selected in compliance with the requirements stipulated in Directive 99/92/EC for users

The product category shall match the installation zone.

All hardware shall be installed as stipulated under electrical installations standard EN/IEC 60079-14.

All personnel involved in the installation process shall be qualified for the roles performed (EN/IEC 60079-14 Annexe A).

Equipment must be connected as stipulated by the regulations in force in accordance with the maximum permissible current-carrying capacity.

We shall be absolved from all responsibility for drilling operations performed on enclosures without our formal consent.

ES El material debe seleccionarse de acuerdo con las exigencias definidas en la Directiva del usuario 99/92/CE.

La zona de instalación debe estar en adecuación con la categoría del producto.

La instalación del material debe realizarse según las prescripciones de la norma de instalación EN/IEC 60079-14.

El personal que interviene debe estar cualificado para la actividad en cuestión (EN/IEC 60079-14 anexo A).

La conexión de los conductores debe realizarse según las reglas del Art teniendo en cuenta la densidad de corriente máxima admisible.

No proceder a ninguna operación de perforación sobre los envoltentes, aquella realizada sin nuestro acuerdo formal nos deja fuera de cualquier responsabilidad.

RU Оборудование должно подбираться в соответствии с требованиями, установленными в Директиве 99/92/CE.

Зона установки должна быть адекватна категории продукции.

Установка оборудования должна выполняться согласно стандарту EN/IEC 60079-14.

Рабочий персонал должен иметь профессиональную квалификацию, соответствующую данному роду деятельности (EN/IEC 60079-14 приложение А).

Соединение проводов должно быть выполнено по всем правилам с учетом максимальной допустимой плотности тока.

Не делать никаких отверстий в корпусах; такие операции, выполненные без нашего формального согласия освобождают нас от всякой ответственности.

Cotes d'encombrent et de fixation

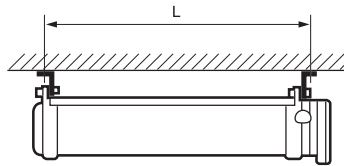
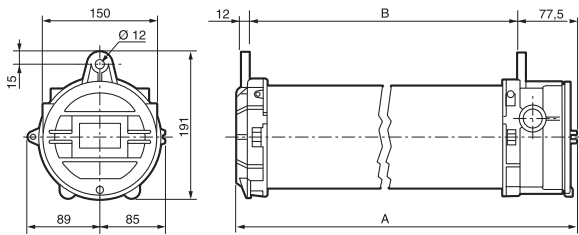
Dimensions and fixing points

Abmessungen und Montagemaße

Cotas de dimensiones y de fijaciones

Dimensões e pontos de fixação

Габаритные и крепежные размеры



Modèle	Model	L
	0,60 m	694 mm
	1,20 m	1304 mm
	1,50 m	1604 mm

Références	References	Contenu	Content	A	B
FDB...		2 x 18 W		745	650
FDB...		2 x 36 W		1365	1260
FDB...		2 x 58 W		1665	1560

2 entrées en passage taraudées M20 ISO - livré avec un bouchon obturateur pour presse étoupe M20 ISO antidéflagrants «d».

2 threaded entries : M20 ISO - supplied with one blanking plug for cable gland : M20 ISO explosion-proof «d».

2 Eingänge mit Innengewinde M20 ISO - mit ein Verschlussstopfen geliefert für Stopfbuchse M20 ISO ex-Schutz «d».

2 entradas de paso atarrajadas M20 ISO - entregado con uno tapón obturador para prensaestopa M20 ISO antidéflagrante «d».

2 entradas rosqueadas: ISO M20 - acompanha 1 bujão para prensa-cabo à prova de explosão "d" ISO M20

• 2 сквозных входных отверстия с резьбой: M20 ISO - Поставляется с заглушкой Для сальника M20 ISO взрывобезопасные «d».

Accessoires de fixation

Fixing accessories

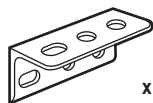
Zubehör für die Befestigung

Accesorios de fijación

Acessórios de Fixação

Крепежные аксессуары

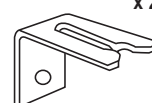
FDSBZ - FDSBS



x 2

Fixation sur surface plane
Attachment on flat surface
Befestigung auf flacher Unterlage
Fijación sobre superficie plana
Fixação sobre superfície plana
Крепёж на ровной поверхности

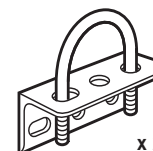
FDFBZ - FDFBS



x 2

Fixation rapide
Fast fixing
Schnelle Befestigung
fijación rápida
Fixação rápida
Быстрый крепёж

FDHC49Z - FDHC49S
FDHC60Z - FDHC60S



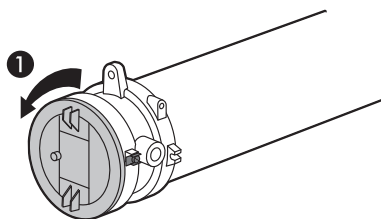
x 2

2 étriers
2 stirrups
2 Bügel
2 estribos
2 suspensões
2 скобы

Fixation sur tube
Attachment on tube
Befestigung auf Rohr
Fijación sobre tubo
Fixação sobre o tubo
Крепёж на трубе

(1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)
(1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)
(1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)
(1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)
(1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)
(1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)

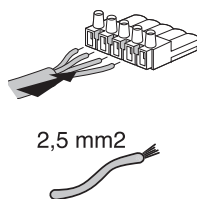
Ouverture
Opening
Öffnen
Abertura
Abertura
Открытие



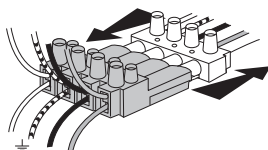
Ne pas ouvrir sous tension
Do not open while energised
Nicht unter Spannung öffnen
No abrir bajo tensión
Não abra quando energizado
Под напряжением не открывать

Raccordement terminal
Terminal wiring
Terminalanschluß
Conexión terminal
Ligação terminal
Соединение концов

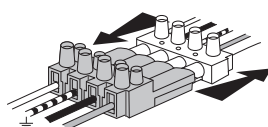
Voir conseils de câblage en §7 - See wiring recommendations on §7



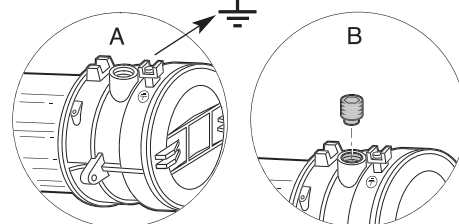
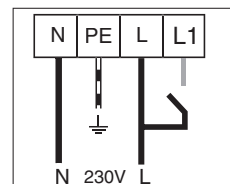
2,5 mm²



Version passage
Passage version
Ausführung als Zwischengerät
Versión paso
Versão passagem
Сквозной вариант

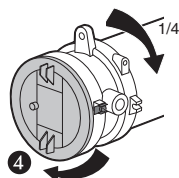


Version terminale
Terminale version
Ausführung als Endgerät
Versión terminal
Versão terminal
Вариант с соединением концов



Si une entrée de câble n'est pas utilisée, ne pas oublier d'y monter le bouchon livré dans le sachet (B).
If a cable entry is not in use, remember to insert the blanking plug provided in plastic bag (B).
Eine nicht verwendete Kabeleinführung ist durch den mitgelieferten Blindstopfen zu verschließen (B).
Si no se utiliza una entrada de cable, no olvidar montar en la misma el tapón entregado en el sobre (B).
Se uma entrada para cabo não estiver sendo utilizada, lembre-se de colocar o bujão fornecido em saco plástico (B).
Если какое-то входное отверстие для кабеля не используется, не забыть закрыть его заглушкой, поставляемой в пакете (B).

Fermeture
Closing
Schließen
Cierre
Fechamento
Закрывание



Graisser les filetages : Loctite GR135 ou Molydal M03
Grease the threads : Loctite GR135 or Molydal M03
Gewinde einfetten : Loctite GR135 oder Molydal M03
Engrasar los roscados : Loctite GR135 o Molydal M03
Lubrifique as roscas : Loctite GR135 o Molydal M03
Смазать резьбы : Loctite GR135 или Molydal M03

Vissage manuel + blocage
Hand screwing + locking
Manuelle Verschraubung + Verriegelung
Atornillamiento manual + bloqueo
Rosqueamento manual + trava
Завинчивание вручную + блокировка

FR Avant toute mise en service du produit, vérifier que les consignes des chapitres précédents (1 à 4) ont été respectées.

GB Before the product is first integrated into operational service, double-check that the instructions stipulated in sections (1 to 4) have been fully complied with.

DE Stellen Sie vor der Inbetriebnahme des Produkts sicher, dass die Vorschriften der Kapitel 1 bis 4 beachtet werden.

ES Antes de cualquier puesta en servicio del producto, verificar que se hayan respetado las consignas de los capítulos (1 a 4).

PT Antes de qualquer colocação em serviço do produto, verificar se as recomendações dos capítulos (1 a 4) foram satisfeitas.

RU Перед началом работы удостоверьтесь, что инструкции, приведенные в главах 1-4, были соблюдены.

FR L'indice de protection de l'enveloppe (IP) doit être préservé pendant toute la durée d'utilisation du matériel. A cet effet, les garnitures d'étanchéité doivent être maintenues en bon état. Les orifices non utilisés doivent être impérativement obturés par des bouchons d'obturation. Avant toute intervention sur les équipements, il convient de respecter scrupuleusement les consignes de sécurité mentionnées (NE PAS OUVRIR SOUS TENSION).

GB The protection index for the enclosure (IP) must be kept for the complete duration of use of the material. Therefore the sealing fittings must be maintained in good condition. Unused cable-entries must be sealed with blanking plugs. Before carrying out any work on the equipment, the cited safety instructions must be very carefully observed (DO NOT OPEN WITH POWER ON).

Les matériels installés doivent être périodiquement inspectés. 3 niveaux d'inspection sont prévus dans la norme EN/IEC 60079-17 (inspection visuelle de près et détaillée). Il est de la responsabilité de l'utilisateur de mettre en oeuvre ces inspections précisées dans ladite norme, en fonction des modes de protection des matériels concernés. Si des exigences nationales supplémentaires à la norme EN/IEC 60079-17 existent, elles doivent être observées.

Pour bien conserver le caractère antidéflagrant du matériel, s'assurer avant la mise en service que toutes les vis de fixation du couvercle et les entrées de câbles soient bien serrées. Les joints de laminage doivent être propres et graissés

Les appareils sont livrés avec les plans de joint graissés. Il est nécessaire, lorsque l'appareil est installé, de le maintenir en bon état en le graissant. Utiliser une graisse non durcissante et anti-corrosive.

Pour les joints filetés : graisse minérale graphitée, température d'utilisation -30°C à +150°C, type Loctite GR135, Molydal M03.

DE Der Schutzindex für das Gehäuse (IP) muss während der gesamten Benutzungsdauer des Materials aufbewahrt werden.

Zu diesem Zweck müssen die Dichtungen in einwandfreiem Zustand gehalten werden. Nicht benutzte Öffnungen müssen unbedingt mit Verschlüssen abgedichtet werden.

Vor Eingriffen in das Gerät sind die angegebenen Sicherheitsvorschriften genauestens zu beachten (VOR DEM ÖFFNEN STROM ABSCHALTEN !)

Die installierten Betriebsmittel müssen regelmäßig überprüft werden. 3 Arten der Prüfung sind in der Norm EN/IEC 60079-17 vorgesehen (Sichtprüfung, Nahprüfung, Detailprüfung). Der Betreiber ist dafür verantwortlich, die in der genannten Norm angegebenen Prüfungen entsprechend der Zündschutzart der betroffenen Betriebsmittel durchführen zu lassen.

Falls zusätzlich zu der Norm EN/IEC 60079-17 nationale Anforderungen bestehen, so müssen diese beachtet werden.

Zur Aufrechterhaltung der explosionsgeschützten Eigenschaften der Betriebsmittel muss vor Inbetriebnahme überprüft werden ob alle Befestigungsschrauben des Deckels und alle Kabelverschraubungen fest angezogen sind.

Die Profilanalysen müssen sauber und eingefettet sein.

Die Geräte werden mit eingefetteten Anschlussflächen geliefert. Nach dem Einbau müssen diese durch Nachfetten in ordnungsgemäßen Zustand gehalten werden. Hierzu ist ein aushärtendes Antikorrosionsfett zu verwenden.

Gewindeanschlüsse : graphitdotiertes Mineralfett, Einsatztemperatur - 30°C bis + 150°C, Sorte: «Loctite GR 135», «Molydal M03».

PT O índice de protecção da caixa (IP) deve ser preservado durante o período de utilização do material. Para este efeito, os anéis de vedação devem ser mantidos em bom estado de funcionamento.

As entradas de cabos não utilizadas devem ser seladas com bujões.

Antes de proceder a qualquer intervenção nos equipamentos, convém respeitar rigorosamente as instruções de segurança mencionadas.

Os materiais instalados devem ser controlados periodicamente. A norma EN/IEC 60079-17 prevê três níveis de inspeção (inspeção visual, de perto e detalhada).

Compete ao utilizador efectuar estas inspeções indicadas na dita norma, consoante os modos de protecção dos materiais em questão.

Caso existam requisitos nacionais suplementares à norma EN/IEC 60079-17, os mesmos devem ser respeitados

Para assegurar que o material mantenha-se à prova de explosão, antes da utilização do produto, verificar se todos os parafusos de fixação da tampa e passagens de cabos estão devidamente apertados.

As juntas deslizantes devem estar limpas e lubrificadas

Os equipamentos são fornecidos com as juntas planas lubrificadas. Uma vez que o equipamento é instalado, é necessário mantê-lo em boas condições, através de lubrificação. Utilize um lubrificante não endurecedor e anti-corrosivo.

Para juntas rosqueadas: graxa grafite mineral, temperatura de trabalho -30°C à +150°C. ex.: Loctite GR 135, Molydal M03.

The hardware installed shall be inspected on a regular schedule. Standard EN/IEC 60079-17 (close-up and in-depth visual inspection) specifies three inspection levels.

It is the user's responsibility to ensure these inspections are implemented according to the protection modes of the equipment hardware installed.

Any nationally-set requirements applicable on top of standard EN/IEC 60079-17 shall be complied with.

To ensure that material remains explosion-proof, before use of the product, check that all the cover attaching screws and cable inputs are properly tightened. Rolling joints must be clean and lubricated.

The devices are supplied with joint planes lubricated. Once the device is installed, it is necessary to maintain it in good condition by lubrication. Use a non hardening anti-corrosive lubricant.

For threaded joints: graphite mineral grease, working temperature -30°C to +150°C.eg. Loctite GR 135, Molydal M03.

ES El índice de protección del envolvente (IP) debe preservarse a lo largo de la vida útil del equipo.

Para este fin, las juntas de estanqueidad deben mantenerse en buen estado.

Los orificios no utilizados deben ser cerrados obligatoriamente con tapones de acuerdo al modo de protección.

Antes de cualquier intervención en los equipos, conviene respetar escrupulosamente las indicaciones relativas a la seguridad mencionadas (NO ABRIR BAJO TENSION).

Los materiales instalados deben ser periódicamente inspeccionados. Se han previsto 3 niveles de inspección en la norma EN/IEC 60079-17 (inspección visual, de cerca y detallada).

Es responsabilidad del usuario aplicar estas inspecciones precisadas en dicha norma, en función de los modos de protección de los materiales concernidos.

Si existen exigencias nacionales suplementarias a la norma EN/IEC 60079-17, deben ser observadas.

Para conservar el carácter antidéflagrante del material, asegurarse antes de la puesta en servicio que todos los tornillos de fijación y las entradas de cables estén bien cerradas. Las juntas de unión deben estar limpias y engrasadas.

Los aparatos se suministran con las juntas engrasadas. Cuando se instala el aparato, es necesario mantenerlo en buen estado engrasándolo. Utilizar una grasa anticorrosiva y que no se endurezca.

Para las juntas roscadas : grasa mineral grafitada, temperatura de uso de -30°C a +150°C, tipo Loctite GR135, Molydal M03.

RU Степень защиты изоляционных материалов (IP) должна сохраняться на протяжении всего времени использования оборудования. Для этого необходимо поддерживать сальники в хорошем состоянии.

Неиспользуемые отверстия обязательно должны быть закрыты заглушками.

Перед любым обслуживанием оборудования следует тщательно соблюдать упомянутые правила техники безопасности.

Установленное оборудование подлежит периодической проверке. Стандартом EN/IEC 60079-17 предусматривается 3 уровня проверки (внешняя, вблизи и детальная).

На пользователе лежит ответственность за проведение проверок, перечисленных в данном стандарте, в соответствии со способами защиты данного типа оборудования.

При наличии национальных требований, дополняющих стандарт EN/IEC 60079-17, их соблюдение также является обязательным.

Для того, чтобы сохранить взрывобезопасность оборудования, убедиться перед вводом в эксплуатацию, что все крепежные винты крышки и входных отверстий для кабеля хорошо затянуты.

Завальцованные стыки должны быть чистыми и смазанными.

Приборы поставляются со смазанными плоскостями стыков. Когда аппарат будет установлен, необходимо поддерживать их в хорошем состоянии при помощи смазки. Использовать незатвердевающую антикоррозийную смазку.

Для резьбовых соединений: минеральная смазка с добавлением графита и рабочей температурой -30°C до -150 °C, тип Loctite GR135, Molydal M03.

Démontage de la platine

Removing the geartray

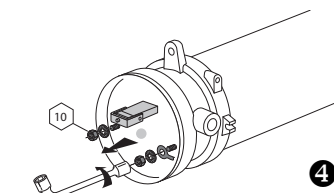
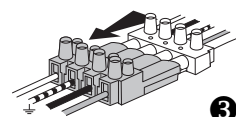
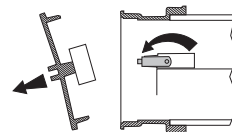
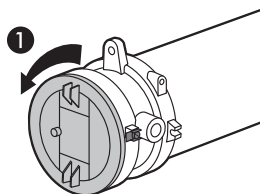
Platine ausbauen

Desmontar platina

Desparafuse a tampa

Демонтаж пластины

Ouverture
Opening
Öffnen
Apertura
Abertura
Открытие



2 Important ! Baisser le capot de sécurité.

Important ! Lower the safety cover.

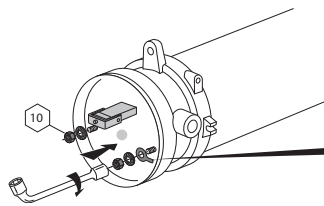
Wichtig ! Schutzhaube absenken.

Importante ! Bajar el capó de seguridad.

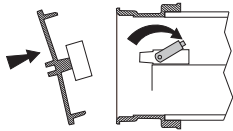
Importante! Abaixa a tampa de segurança

Важно! Опустить защитный кожух

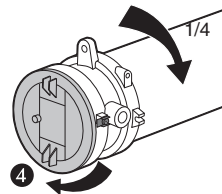
Remontage de la platine
Reassembly of geartray
Platine aufmontieren
Remontar platina
Remover a placa de montagem
Повторный монтаж пластины



Couple de serrage préconisé au remontage : 2,85 N.m ($\pm 15\%$)
 When remounting, fasten fixing nuts to 2,85 N.m ($\pm 15\%$)
 Empfohlenes Anzugsmoment bei der Montage : 2,85 N.m ($\pm 15\%$)
 Fuerza máxima de apriete : 2,85 N.m ($\pm 15\%$)
 Ao reencaixar a placa de montagem, aperte as porcas de fixação até 2,85 N.m (+/- 15%)
 Рекомендованный момент затяжки при повторном монтаже: 2,85 N.m ($\pm 15\%$)

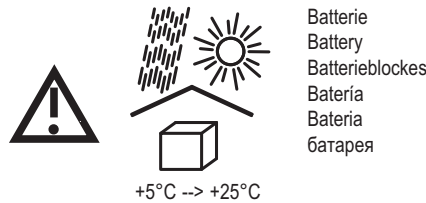


Vissage manuel + blocage
 Hand screwing + locking
 Manuelle Verschraubung + Verriegelung
 Atornillamiento manual + bloqueo
 Rosqueamento manual + trava
 Завинчивание вручную + блокировка



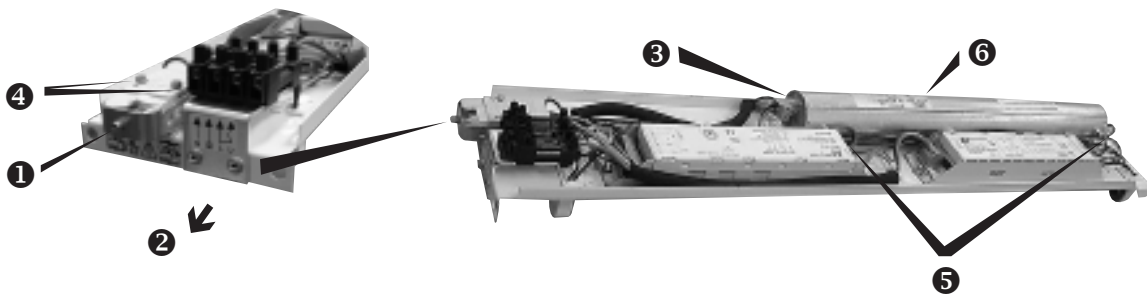
Graisser les filetages Loctite GR135 ou Molydal M03
 Grease the threads Loctite GR135 or Molydal M03
 Gewinde einfetten Loctite GR135 oder Molydal M03
 Engrasar los roscados Loctite GR135 o Molydal M03
 Lubrifique as roscas Loctite GR135 o Molydal M03
 Смазать резьбы Loctite GR135 или Molydal M03

Démontage de la batterie
Removing the battery
Demontage der Batterie
Desmontaje de la batería
Remoção da bateria
Демонтаж батареи



Batterie
 Battery
 Batterieblockes
 Bateria
 Bateria
 батарея

+5°C --> +25°C



FR Démontage de la batterie :

- 1) Rabattre le capot de l'interrupteur batterie.
- 2) Extraire la platine appareillage.
- 3) Retirer les 2 fils + et - batterie/circuit imprimé.
- 4) Dévisser les 2 vis de l'interrupteur batterie.
- 5) Dévisser les écrous de fixation de la batterie (clé à pipe de 13).
- 6) Dégager la batterie

DE Batterie-Demontage :

- 1) Abdeckung des Batterieschalters hochklappen.
- 2) Geräteplatine herausziehen.
- 3) Die beiden Adern (+) sowie (-) der Batterie/gedruckter Schaltkreis herausziehen.
- 4) Die beiden Batterieschalter-Schrauben lösen.
- 5) Batterie-Befestigungsmutter lösen (13er Steckschlüssel).
- 6) Batterie herausnehmen.

PT Removendo a bateria

- 1) Puxe para baixo a tampa do interruptor da bateria
- 2) Retire as placas de fixação
- 3) Remova os dois fios + e - da bateria/circuito impresso
- 4) Remova os 2 parafusos do interruptor da bateria
- 5) Remova a arruela de fixação da bateria (utilize uma chave de fenda de 13 mm)
- 6) Desencaixe a bateria.

GB Removing the battery :

- 1) Pull down the cover of the battery switch.
- 2) Withdraw the fittings plate.
- 3) Remove the two + and - wires from battery/printed circuit.
- 4) Remove the 2 screws from the battery switch.
- 5) Remove the battery fixing nut (13 mm box spanner).
- 6) Disengage the battery.

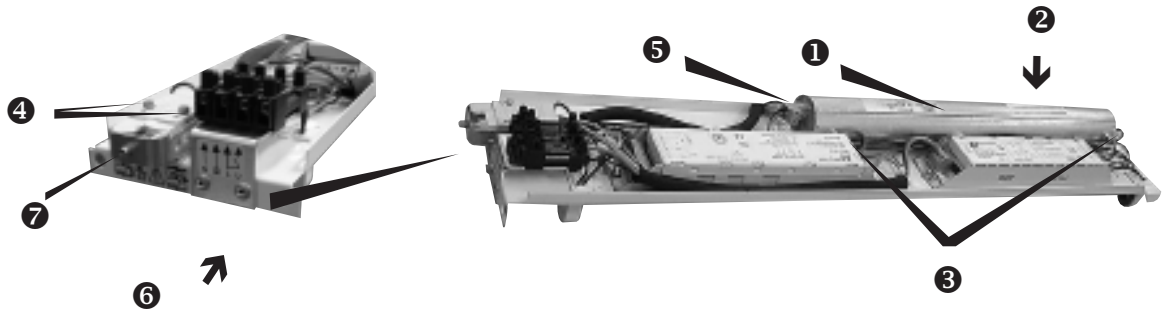
ES Desmontaje de la batería :

- 1) Bajar el capó del interruptor batería.
- 2) Extraer la platina paramenta.
- 3) Retirar los 2 cables + y - batería/circuito impreso.
- 4) Desatornillar los 2 tornillos del interruptor batería.
- 5) Desenroscar la tuerca de fijación de la batería (llave de tubo de 13).
- 6) Sacar la batería.

RU Демонтаж батареи:

- 1) Откинуть назад кожух выключателя батареи.
- 2) Извлечь аппаратную пластину.
- 3) Отсоединить 2 провода + и - батареи/печатной схемы.
- 4) Отвинтить 2 винта выключателя батареи.
- 5) Отвинтить крепежную гайку батареи (торцовый трубчатый ключ на 13)
- 6) Извлечь батарею.

Remontage de la batterie
Refitting the battery
Erneutes Einsetzen der Batterie
Remontaje de la batería
Montagem da bateria
Монтаж батареи



FR Remontage de la batterie:

- 1) Vérifier que la batterie soit adaptée (batterie 3 éléments pour incandescence, batterie 4 éléments pour fluorescence).
- 2) Glisser la batterie dans son logement.
- 3) Serrer l'écrou de la batterie d (clé à pipe de 13).
- 4) Fixer l'interrupteur batterie à l'aide des 2 vis.
- 5) Raccorder les 2 fils + et - batterie/circuit imprimé.
- 6) Remonter la platine dans l'enveloppe.
- 7) Relever le capot d'interrupteur a avant de visser le couvercle.

DE Wiedereinsetzen der Batterie:

- 1) Überprüfen, ob die Batterie geeignet ist (3-Zellen-Batterie für Glühen, 4-Zellen-Batterie für Fluoreszenz).
- 2) Die Batterie in das Batteriefach schieben.
- 3) Die Batteriemutter d festziehen (13er Steckschlüssel).
- 4) Den Batterieschalter mithilfe der beiden Schrauben befestigen.
- 5) Die beiden Kabel + und - der Batterie/gedruckten Schaltung anschließen.
- 6) Die Platine wieder in das Gehäuse einbauen.
- 7) Die Schalterabdeckung a vor dem Festschrauben des Deckels anheben.

PT Recolocando a bateria:

- 1) Verifique se a bateria é adequada (3 baterias para lâmpadas incandescentes, 4 baterias para lâmpadas fluorescentes).
- 2) Encaixe a bateria em seu lugar.
- 3) Aperte a arruela da bateria.
- 4) Instale o interruptor da bateria utilizando-se de 2 parafusos.
- 5) Conecte os dois fios + e - da bateria/circuito impresso.
- 6) Reinstale a placa no invólucro.
- 7) Levante o tampa do interruptor antes de parafusar o invólucro.

GB Refitting the battery:


- 1) Check that the battery is suitable (3 element battery for incandescent, 4 element battery for fluorescent).
- 2) Slide the battery into its location.
- 3) Tighten the battery nut d (13 mm box spanner).
- 4) Install the battery switch using 2 screws.
- 5) Connect the two + and - wires of the battery/printed circuit.
- 6) Reinstall the plate in the casing.
- 7) Lift up the switch cover a before screwing the cover.


ES Reinstalación de la batería:

- 1) Verificar que la batería esté adaptada (batería 3 elementos para incandescencia, batería 4 elementos para fluorescencia).
- 2) Introducir la batería en su alojamiento.
- 3) Apretar la tuerca de la batería (llave de tubo de 13).
- 4) Fijar el interruptor de la batería con ayuda de los 2 tornillos.
- 5) Conectar los 2 cables + y - batería/circuito impreso.
- 6) Volver a montar la platina en la envoltura.
- 7) Levantar la tapa de interruptor antes de atornillar la cubierta.


RU Монтаж батареи:


- 1) Проверить, подходит ли батарея (3-элементная батарея для ламп накаливания, 4-элементная – для флуоресцентных).
- 2) Задвинуть батарею в гнездо.
- 3) Затянуть гайку батареи (торцовый трубчатый ключ на 13)
- 4) Закрепить выключатель батареи 2 винтами.
- 5) Подсоединить 2 провода + и – батареи/печатной схемы.
- 6) Установить пластину в корпус.
- 7) Поставить на место кожух выключателя перед тем, как прикручивать крышку.


FR Dans le cadre de la directive DEEE, décret 2005-829 du 20/07/05, ATX peut vous proposer des filières de valorisation et de traitement des produits concernés. Ceux-ci sont identifiés réglementairement avec le logo . Merci de contacter notre Service Après Vente au: 03 22 54 27 54.

GB In the case of the DEEE Directive, decree 2005-829 from the 20/07/05, ATX can offer you enhanced procedures and treatment of the products concerned. These are identified as standard with the logo . Please contact our After Sales service on: + (33) 3 22 54 27 54.

DE Im Rahmen der DEEE Richtlinie, Verordnung 2005-829 vom 20/07/05 kann ATX Valorisierungs- und Verarbeitungsprogramme für die betroffenen Produkten vorschlagen. Diese sind mit dem Logo . Für weitere Fragen, bitte mit unserem Kundendienst Kontakt aufnehmen Tel: + (33) 3 22 54 27 54.

ES En el marco de la Directiva DEEE, decreto 2005-829 del 20/07/05, ATX puede proponerle vías de valoración y tratamiento de los productos referidos. Estos serán identificados reglamentariamente con el logo . Muchas gracias por contactar con nuestro servicio Post Venta al: + (33) 3 22 54 27 54.

PT No caso da Diretriz DEEE, decreto 2005-829 de 20/07/05. A ATX pode oferecer procedimentos de melhoria e tratamentos dos produtos em referência. Estes são identificados como padrão com o logo . Favor contatar nosso serviço de Pós-Vendas no tel: + (33) 3 22 54 27 54.

RU В рамках Директивы DEEE, постановления 2005-829 от 20/07/05, ATX может предложить Вам сети приемки отходов на вторичную переработку для соответствующих продуктов. Это в обязательном порядке обозначается логотипом . Обратитесь, пожалуйста, в нашу службу гарантийного обслуживания по телефону: + (33) 3 22 54 27 54.

7 RÉPARATION - REPAIR - REPARATUREN - REPARACIÓN - REPARAÇÃO - РЕМОНТ

FR Aucune réparation, non confirmée par ATX, n'est admissible.

GB It is forbidden to perform repair work without first confirming with ATX.

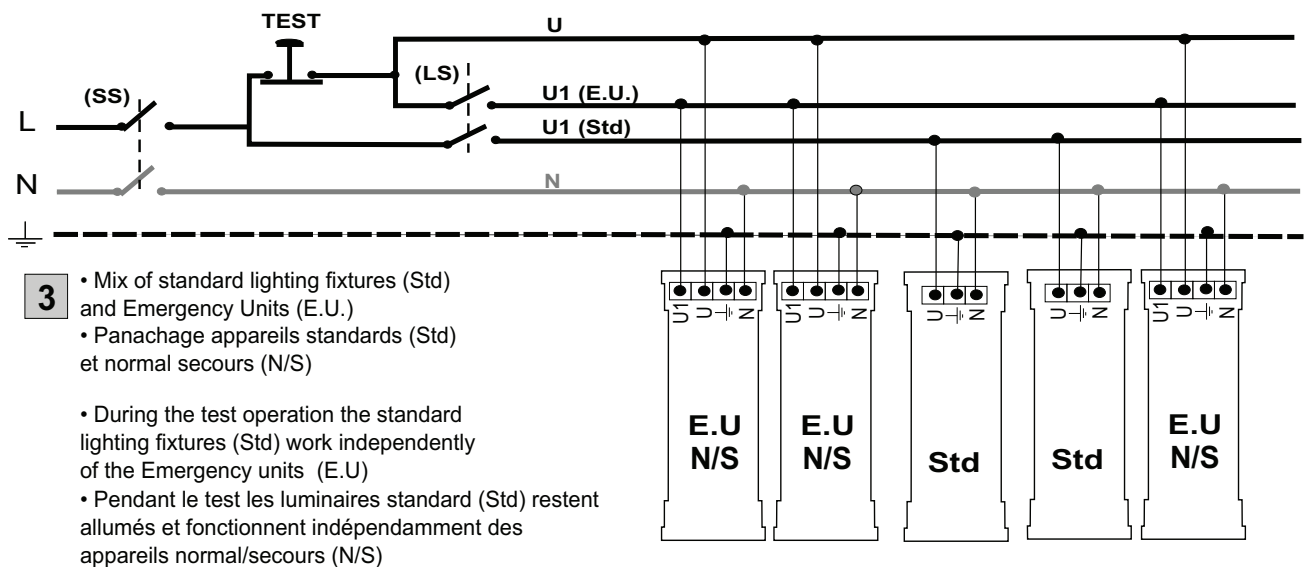
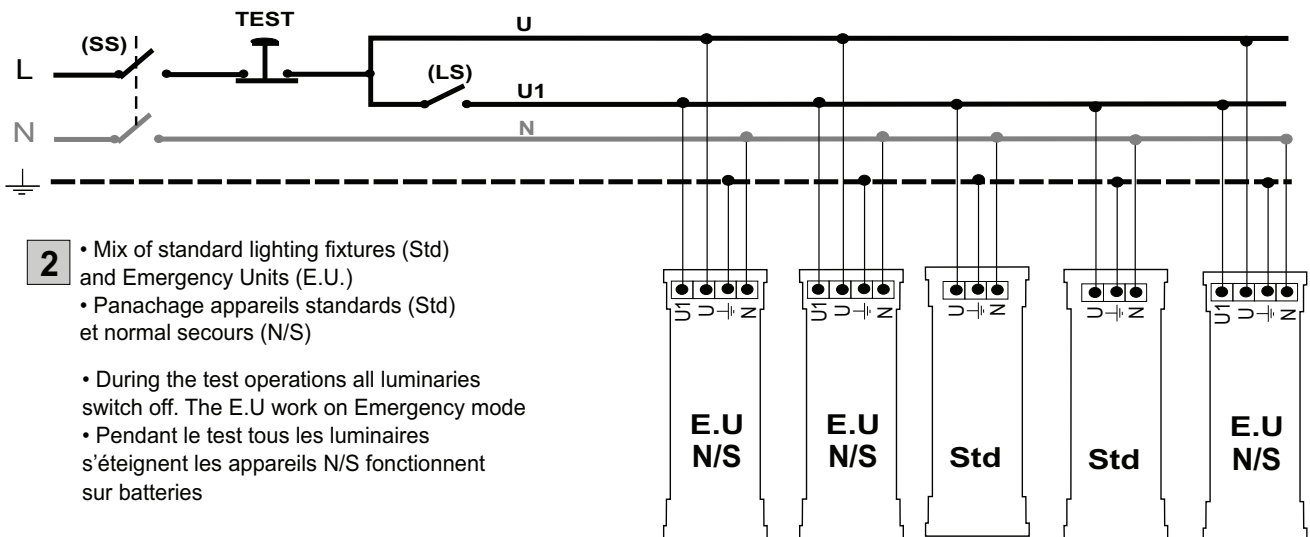
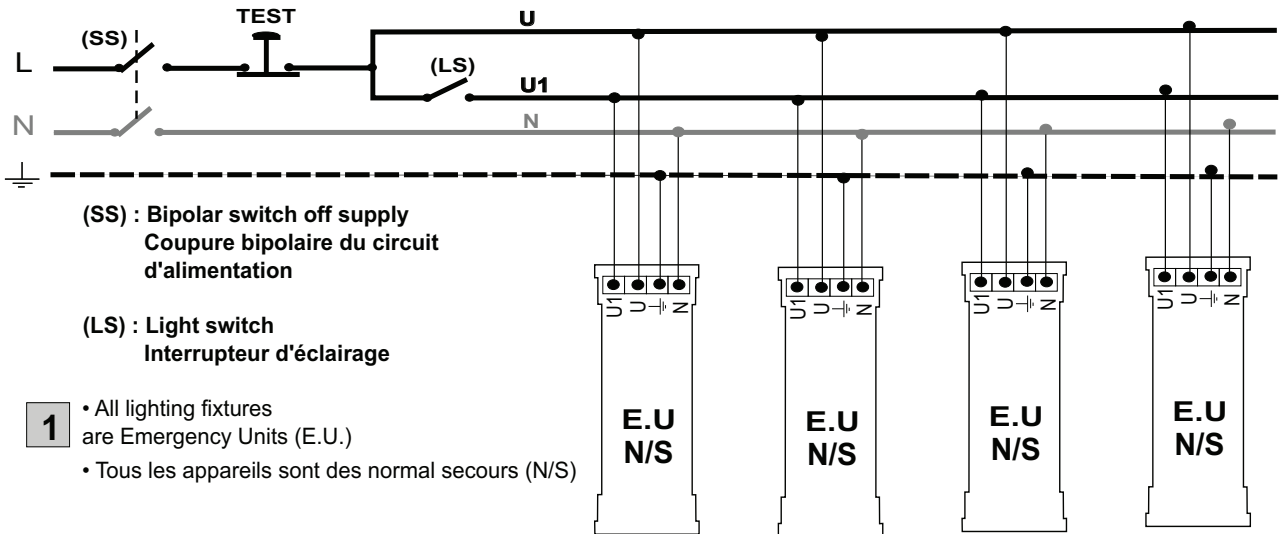
PT Não é permitida nenhuma reparação sem a conformação de ATX.

ES No se autoriza ninguna reparación no confirmada por ATX..

DE Nicht von ATX bestätigte Reparaturen sind nicht zulässig.

RU Любой ремонт, не одобренный ATX, не допускается.

Wiring recommendations / Conseils de câblage



WARNING
 IF THESE REQUIREMENTS WERE NOT RESPECTED THE GUARANTEE WOULD BE CANCELLED
ATTENTION
 SI CES RECOMMANDATIONS NE SONT PAS RESPECTÉES LA GARANTIE SERA ANNULÉE